

# Gebel Barkal stela of Tuthmosis III

## Nederhof - English

Created on 2006-11-04 by Mark-Jan Nederhof. Last modified 2009-06-08.

Transliteration and translation for "The Gebel Barkal stela of Tuthmosis III", following the transcription of De Buck (1948), pp. 56-63.

The transliteration throughout follows Hannig (1995).

For published translations, see Cumming (1982), number 365 (pp. 1-7); Helck (1984), number 365 (pp. 5-12); Reisner (1933).

## Bibliography

- J.W.B. Barns. Some readings and interpretations in sundry Egyptian texts. *The Journal of Egyptian Archaeology*, 58:159-166, 1972.
- A. De Buck. *Egyptian Readingbook*. Ares Publishers, Chicago, Illinois, 1948.
- B. Cumming. *Egyptian Historical Records of the Later Eighteenth Dynasty -- Fascicle I*. Aris and Phillips, Warminster, 1982.
- R. Hannig. *Grosses Handwörterbuch Ägyptisch-Deutsch: die Sprache der Pharaonen (2800-950 v.Chr.)*. Verlag Philipp von Zabern, 1995.
- W. Helck. *Urkunden der 18. Dynastie -- Übersetzung zu den Heften 17-22*. Akademie-Verlag, Berlin, 1984.
- G.A. Reisner and M.B. Reisner. *Zeitschrift für ägyptische Sprache und Altertumskunde*, 69:24-39, 1933.

---

<sup>1</sup>  
| npt-sp 47 3bd 3 3ht sw 10

hr hm n

<sup>1</sup>  
| Year 47, third month of the Season of Inundation, day 10, under the majesty of

---

Hr K3-nht h<sup>c</sup>j-m-W3st

Horus: Mighty bull appearing in Thebes;

---

nbtj W3h-nsyt-mj-R<sup>c</sup>-m-pt

Two Ladies: Enduring of kingship like Re in heaven;

---

Hr-nbw Dsr-h<sup>c</sup>w shm-ph<sup>t</sup>j

Gold Horus: Sacred of appearance, mighty of strength;

---

nsw-bjtj Mn-hpr-R<sup>c</sup>

The king of Upper and Lower Egypt: Menkheperre;

---

s3-R<sup>c</sup> n ht=f mr=f nb n h3st nb

Dhtj-msjw nfr-hpr

Son of Re, of his body, his beloved, lord of every foreign land: Tuthmosis, beautiful of form.

---

jr.n=f m mnw=f n jt=f Jmn-R<sup>c</sup>

He created it as his monument for his father Amun-Re,

---

nb Nswt-t3wj

m mnnw sm3 h3stjw

lord of the Thrones of the Two Lands, in the fortress 'Slayer of the foreigners',

---

<sup>2</sup>  
| jrt n=f hnw nh<sup>h</sup>

<sup>2</sup>  
| making for him a resting place of eternity

---

dr-ntt s3.n=f nhtw hm=j

r nsw nb hpr

because he made the victories of My Majesty greater than those of any king who had been.

---

jt.n=j rsjw hr wd k3=f

I seized the southerners under the command of his spirit,

---

mhtjw hft s3m=f

and the northerners in accordance with his guidance.

---

jr.n=f s3-R<sup>c</sup> Dhtj-msjw hq3-W3st

dj c<sup>h</sup> mj R<sup>c</sup> dt

He created the son of Re, Tuthmosis, ruler of Thebes, given life like Re forever,

---

ntr-nfr jt m hp3=f

the good god who seizes with his arm,

---

---

ḥw rsjw ḥsq mḥtjw

who strikes the southerners and beheads the northerners,

---

ssh tḫw nbḏw-qd

who smashes the heads of the evil-minded,

---

<sup>3</sup>  
| jr šct mntjw-Stt

<sup>3</sup>  
| who carries out a massacre of the bedouin tribes of Asia,

---

shr btnw nw ḥrjw-šc

who overthrows the rebels among the bedouin,

---

w<sup>c</sup>f tḫw nw pḥww t

sqr jwntjw nw T3-stj

who subjugates the lands at the ends of the world, who smites the nomads of Nubia,

---

jn ḏrw ḥ3swt

pḥw sw

who attained the boundaries of the foreign lands of those who attacked him,

---

ḥsj sw m prj nšn.w

who confronts the battlefield furiously.

---

ḥ3swt nb dmd(.w) ḥc mj w<sup>c</sup> ḥr(.w) r ḥ3

n wnt bh3w

All foreign lands were united, standing prepared to fight as one. There were no deserters,

---

<sup>4</sup>  
| hnn m skw cš3

nn ḏrw m rmt ssmwt

<sup>4</sup>  
| relying on the numerous troops, with limitless people and horses.

---

jj.n=sn jbw=sn šḥm(.w)

nn ḥryt m jb=sn

They advanced, their hearts being bold, without fear in their hearts.

---

shr.n st šḥm pḥtj

But the one mighty of strength overthrew them,

---

tḥ3<sup>c</sup> tjtj ḥftjw=f

nsw pw ḥ3 w<sup>c</sup>.w

the one with powerful arm, who tramples his enemies. He is a king who fights alone,

---

nn cš3t ḥ3<sup>1</sup>=f

ḥ3 sw r

<sup>5</sup>  
| ḥḥ m mšc cš3

without crowds behind him. He is more effective than <sup>5</sup> | a million of numerous soldiers.

---

<sup>1</sup> Read  rather than .

---

---

n gm.tw n=f 2nw ḥ<sup>3</sup>wtj prj-<sup>c</sup> ḥr prj

No equal to him has been found: warrior, hero on the battlefield,

---

nn ḥ<sup>c</sup> m ḥ<sup>3</sup>w=f

šhm ḥr-<sup>c</sup>wj r ḥ<sup>3</sup>swt nbt

in whose vicinity there is no resistance, who immediately overpowers all foreign lands,

---

m tpj n mš<sup>c</sup>=f

as commander of his army,

---

sšd=f r jmjtw p<sup>d</sup>tjw<sup>1</sup> mj sb<sup>3</sup> d<sup>3</sup>=f ḥrt

while he rushes between the barbarians as a star that crosses the sky,

<sup>1</sup> Following note 8 of Barns (1972).

---

<sup>c</sup>q m wmt

[w]n | [th]j<sup>6</sup> hh=f r=s m s<sup>d</sup>t

who enters the turmoil of battle, while | his glowing breath [attacks] them with fire,

<sup>1</sup> Following the note concerning 1230.1 on p. 6 of Cumming (1982).

---

jr st m tm wn ḥdb.w ḥr snfw=s<sup>n</sup>

who eradicates them, while they lie in their blood.

---

jn ḥt=f šhr n=f st

It is his serpent-diadem that overthrows them for him,

---

nsrt=f drt ḥftjw=f

his flame that drives away his enemies.

---

mš<sup>c</sup> ḥ<sup>3</sup> n Mtn šhr(.w) m km n wnw<sup>t</sup>

The numerous army of Metjen was overthrown within an hour,

---

sb.w rsj mj ntjw n ḥpr

| [...] r<sup>3</sup>-<sup>c</sup> ḥt wnmyt

as perished as those who have never been, | [...] in the manner of a consuming flame,

---

m jr ḥwj ntr-nfr

wr p<sup>h</sup>tj m r<sup>3</sup>-d<sup>3</sup>yw

as what the arms of the good god did, who is great of strength in battle,

---

jr ḥyt m sw nb

who carries out a massacre of everyone,

---

ḥrj-tp=f w<sup>c</sup>.w nsw-bjtj Mn-ḥpr-R<sup>c</sup>

<sup>c</sup>nh(.w) dt

his only leader, the king of Upper and Lower Egypt Menkheperre (may he live forever!).

---

---

Hr pw tm<sup>3-c</sup> mnnw mnḥ n mš<sup>c=f</sup>

jbw n rhyt

He is Horus, with a powerful arm, a excellent fortress to his army, a refuge to the subjects,

---

hd t̄w nb m ḥw-nj-r-ḥr<sup>1</sup>                      nḥm                      <sup>8</sup> | Kmt ḥr pg<sup>3</sup>

who attacks every land with infighting, who rescues <sup>8</sup> | Egypt on the battlefield,

<sup>1</sup> Following note 9 of Barns (1972).

---

mk n snd<sup>=f</sup> c<sup>w</sup>n-jb

k<sup>3</sup> pw wsr-jb

a protector who does not fear the rapacious. He is a brave bull

---

t̄šw<sup>=f</sup> rs r wpt-t̄

r ḥntjw nw t̄ pn

whose southern borders reach to the crest of the world, to the ends of this world,

---

mḥtj r pḥww nw Stt

r šnwt nwt

and the northern to the ends of Asia, to the supports of heaven.

---

jw=s<sup>n</sup> n=f m w<sup>3</sup>ḥ tp

sbj.tw t̄w<sup>=f</sup> n c<sup>nh</sup>

They come to him with bowed heads seeking his breath of life.

---

nsw pw qn mj Mntw                      jt̄ n jt̄.tw m<sup>-c=f</sup>

He is a king valiant like Montu, who robs but from whom one cannot rob,

---

ptpt                      <sup>9</sup> | ḥ<sup>3</sup>swt nb bštt                      nn wn nḥ st

who tramples <sup>9</sup> | all rebellious foreign lands without there being anyone to protect them

---

m t̄ pf n Nhrn                      ḥ<sup>3c</sup>.n nb<sup>=f</sup> n snd

in that land of Naharina, which its lord had abandoned in fear.

---

ḥb.n=j njwwt<sup>=f</sup> wḥyt<sup>=f</sup>                      dj.n=j sdt jm=s<sup>n</sup>

I damaged his towns and his people and I set fire to them.

---

jr.n st ḥm=j m j̄wt

nn ḥpr grg st

My Majesty turned them into ruins, so that they could not be reconstructed.

---

ḥ<sup>3</sup>q.n=j rmt<sup>=sn</sup> nbt                      jn m sqrw<sup>-c<sup>nh</sup></sup>                      <sup>10</sup> mnlm<sup>n</sup>t jrj nn drw

I captured all their people, who were brought as prisoners, their cattle without limit,

---

jḥwt<sup>=sn</sup> r-mjtt

nḥm.n=j c<sup>nh</sup>t{t} r=s

wḥ<sup>3</sup>.n=j jt<sup>=sn</sup>

and their possessions as well. I took the crops away from them, tore out their barley,

---

---

š<sup>c</sup>.n=j mnw=sn nb h<sub>2</sub>tw=sn nb bnr      ww=sn wn=sn n dn {f}<sup>1</sup>

and felled all their trees and all their fruit trees. Their districts were massacred.

<sup>1</sup> Following the note concerning 1231.17 on p. 6 of Cumming (1982).

---

sksk.n sw ḥm=j      sw ḥpr(.w) m [...] <sup>11</sup> | [...] ntj nn wn šnw ḥr=f

My Majesty devastated them so that they became [...] <sup>11</sup> | [...] on which there were no trees.

---

jt<sub>2</sub> ḏ<sub>2</sub>.n ḥm=j r pḥww nw Stt      jw rdj.n=j mḏḥ.tw ḥ<sup>c</sup>w ḥ<sup>s</sup> nw ḥ<sup>s</sup>

Now My Majesty travelled to the ends of Asia. I let many ships be constructed of cedar,

---

ḥr ḏww nw T<sub>3</sub>-ntr      m ḥ<sub>2</sub>w t<sub>3</sub> nbt Kpnj

on the hills of the God's Land, in the presence of the mistress of Byblos,

---

rdj ḥr wrrywt      jḥw ḥr sḏ      sqd=sn ḥr-<sup>12</sup> | [ḥ<sub>2</sub>t] ḥm=j

and they were put on carts pulled by oxen. They went before My Majesty

---

r ḏ<sub>2</sub>t jtrw pf ḥ<sup>s</sup>      jr r jmjtw ḥ<sub>2</sub>st tn r Nhrn

to cross that great river that flows between this foreign land and Naharina,

---

nsw swt n swḥj n=f r ḏ<sub>2</sub>wt ḥ<sup>c</sup>wj=fj m r<sub>3</sub>-ḏ<sub>2</sub>yw

a king who is lauded for his arms in battle.

---

ḏ<sub>2</sub> pḥr-wr ḥr-s<sub>3</sub> pḥ sw m tpj n mš<sup>c</sup>=f

He crossed the Euphrates after him who had attacked him, as chief of his army,

---

ḥr ḥḥj ḥrw pf ḥsj      <sup>13</sup> | [...] ḥ<sub>2</sub>swt Mtn

chasing that vile enemy <sup>13</sup> | [...] foreign lands of Metjen.

---

jt<sub>2</sub> sw wth.w ḥr-ḥ<sub>2</sub>t ḥm=f r ky t<sub>3</sub>      bw w<sub>3</sub> n snd

But he fled from His Majesty to another land, a distant place, in fear.

---

ḥ<sup>c</sup>.n smn.n ḥm=j wd=j ḥr ḏw pf n Nhrn

Then My Majesty erected my stela on that mountain of Naharina,

---

m šd m ḏw ḥr gs jmntj pḥr-wr

carved out of the mountain on the western side of the Euphrates.

---

nn rqy=j m t<sub>3</sub>w rsjw

There is no enemy of mine in the southern lands,

---

14

l jw mḥtjw m ksw n b3w=j jn R<sup>c</sup> wḏ st ḥr=j

14  
I and the northerners come bowing to my might. It is Re who commanded it for me,

Ḥrf.n=j šnt.n 3ḥt=f

for I have grasped all that his Eye revolves around.

ḏj.n=f n=j t3 m 3w=f wsh=f dm3.n=j psdt-pdt

He gave me the land in its length and its breadth. I tied up the Nine Bows,

jww ḥrj-jbw nw w3ḏ-wr

the islands in the middle of the ocean,

ḥ3w-nbwt ḥ3swt bštw

15  
ḥsj.n<sup>l</sup>=j m-ḥnt r T3-mrj

the inhabitants of the Aegean Sea and the rebellious lands. I returned southward to Egypt

ḏj.n=j ḥpš Nhrn 3t ḥryt m r3 n ḥrjw-š<sup>c</sup>

and subjugated Naharina, greatly feared in the mouths of the bedouin,

ḥtm 3w=sn ḥr=s n pr.n=sn r-ḥ3 n sndw k3

their gates being closed because of it, and they couldn't go out for fear of the bull.

nsw pw pr-<sup>c</sup> mnnw mnḥ n mš<sup>c</sup>=f sbtj m bj3-<sup>l</sup>[n-pt]

16  
He is a brave king, an excellent fortress to his army, a castle of iron.

hd=f t3 nb ḥr ḥpš=f nn s ḥḥw ḥ3=f<sup>l</sup>

He attacks every land with his strength, without millions of men behind him.

1 Read  rather than .

wḏj r mḏḏ tḥw ms=f n wh.n šsrw=f

A sure marksman everytime he takes aim, whose arrows cannot miss.

tḥm3-<sup>c</sup> n ḥpr mjtt=f Mntw qn ḥr prj

One with powerful arm, the like of whom has never been, valiant Montu on the battlefield.

ky sp gr n nḥt wḏ.n R<sup>c</sup> ḥr=j wḥm.n=f n=j qnt<sup>l</sup> 3t

17  
Now another victory that Re commanded for me: He again did for me a very brave act,

m ym n Njj rdj.n=f jry=j s3w m 3bww

at the lake of Nija. He made me round up herds of elephants.

---

ḥ3.n st ḥm=j m jdr n 120

n sp jr.tw mjtt jn nsw

My Majesty hunted them, a herd of 120. Never had anything similar been done by a king

---

ḏr nṯr p3yw šsp ḥdt

since the god of those who had received the white crown.

---

ḏd.n=j nn nn ḥbḥ jm nn wn

18

| jwms m-m

I have said this without boasting and without | lie.

---

jr.n(=j) st ḥft wḏ n=j [...]

I did this according to what [...] ordered to me [...],

---

sšm ḥm=j ḥr mṯn nfr

m šhrw=f mnḥw

who guides My Majesty on the good road, through his excellent plans.

---

sm3.n=f n=j kmt dšrt

He united for me the black land and the red land,

---

šnt.n jtn m ḥfḥ=j

wḥm=j n=ṯn gr sḏm rmt

what the sun revolves around is in my grasp. Now I'll speak again to you, so hear, people!

---

19

| wḏ.n=f n=j ḥ3swt Rṯnw

m wḏyt tpt

19

| He conferred on me the foreign lands of Retjenu during the first expedition,

---

jw=w r ṯḥn ḥnḥ ḥm=j

m s ḥḥw

as they came to engage My Majesty, being millions of men,

---

ḥfnw m tpjw nw ḥ3swt nbt

ḥḥ(.w) ḥr ḥtrw=sn

hundreds of thousands of the finest of all foreign lands, standing on their chariots,

---

m 330 n wrw wḥ nb jm ḥr mšḥ=f jst st m jnt Qjn3

330 princes, each one thereof with his army. They were in the valley of Qina,

---

ḥr.w | rs m gw3yt

20

ready for battle | in a narrow defile.

---

sp mḥr ḥpr(.w) m-ḥ=j jm=sn

hd.n st ḥm=j

And a successful act took place against them caused by me. My Majesty attacked them

---



---

ḥḥ.n=sn bh³.w ḥr-ḥwj ḥr.w m gbgbyt ḥḥ.n=sn r Mktj  
and they fled immediately, falling in heaps. They entered Megiddo

---

ḏḏḥ.n st ḥm=j ḥntj-r ʔbdw 7 <sup>21</sup> n prt|=sn r ḥʔ  
and my Majesty besieged them for seven months, until they came out

---

ḥr snmh n ḥm=j r-ḏḏ jm n=n ḫw=k nb=n  
beseeching My Majesty, saying: 'Give us your breath, our lord!

---

nn whm ḥʔstjw Rtnw r bšt ky sp  
The foreigners of Retjenu will not rebel again.'

---

ḥḥ.n rdj.n ḥrw pf ḥnḥ wrw ntjw ḥnḥ=f pr.tw  
Then that enemy and the princes who were with them had sent

---

n ḥm=j ms<sup>22</sup>lw=sn r ʔw ḥr jnw ḥš³ m nbw ḥr ḥḏ  
to My Majesty all their children, with many tributes of gold and silver,

---

ssm {s}wt=sn nbt ntjw ḥnḥ=w wrrywt=sn wrywt nw nbw ḥr ḥḏ  
all their horses that were with them, their large chariots of gold and silver

---

ḥnḥ ntjw nḥw mssw=sn nb n ḥʔ pdwt=sn <sup>23</sup> | šsrw=sn  
and those that were undecorated, all their coats of mail, their bows, <sup>23</sup> | their arrows,

---

ḥḥw=sn nb nw rʔ-ḥt nʔ pw jj.n=sn ḥr=s  
and all their weapons. This is what they had come with

---

r ḥʔ wʔ r ḥm=j ḥḥ.n jn.n=sn st m jnw n ḥm=j  
to fight and conspire against My Majesty, and now they brought them as gifts to My Majesty.

---

jst st ḥḥ(.w) ḥr jnbw=sn ḥr rdjt jʔw n ḥm=j sb.tw rdjt n=sn ḫw n ḥnh  
They stood on their walls giving praise to My Majesty in order to be given the breath of life.

---

<sup>24</sup> | ḥḥ.n rdj.n ḥm=j dj.tw sḏḏ=sn tryt m-ḏḏ

<sup>24</sup> | Then My Majesty ordered that they be made to swear an oath:

---

nn whm=n r bjn ḥr Mn-ḥpr-Rḥ ḥnh(.w) ḏt pʔy=n nb  
'We will not again do evil against Menkheperre (may he live forever!), our lord,

---

---

m ḥ<sup>c</sup>w=ḥ n n ḥ<sup>n</sup> ḏr-ntt m<sup>3</sup>.n=ḥ b<sup>3</sup>w=f rdj.n=f n=ḥ ḫw r mrr=f  
in our lifetime, for we have seen his might. He has given us breath as he wishes.

---

jn jt=f |<sup>25</sup> jr st [...] nn ḥ rmt js pw  
His father |<sup>25</sup> has done it [...] It is not an act of people.'

---

ḥ<sup>c</sup>.n rdj.n ḥm=j dj.tw n=sn w<sup>3</sup>t r njwwt=sn  
Then My Majesty ordered that they be granted passage to their towns.

---

šm.n=sn r ḫw ḥr ḫw jt=j ḥtrw=sn  
They all went on donkeys, since I had taken their horses.

---

ḥ<sup>3</sup>q.n=j njwtjw jrj r Kmt jḥwt=sn r-mjtt  
I captured their inhabitants for Egypt and their properties as well.

---

jn jt=j rdj n=j st |<sup>26</sup> [...] ntr mnḥ m<sup>c</sup>r spw  
My father gave them to me, |<sup>26</sup> [...] the excellent god, who is successful,

---

tm whj šhrw=f sbj ḥm=j r jt<sup>t</sup> t<sup>3</sup>w ḥ<sup>3</sup>stjw nbt dmd  
whose plans do not fail, who sent My Majesty to seize the lands and all foreigners together.

---

šhr.n=j st ḥft wd=f ḥr m<sup>n</sup>n n jrr=f  
I overthrew them as he ordered, in the way that he used to do.

---

dj.n=f ḥw=j ḥ<sup>3</sup>stjw nbt nn w<sup>c</sup> ḥsj sw |<sup>27</sup> jm=j  
He let me smite all foreigners and there was none who dared approach |<sup>27</sup> me.

---

jn ḥd=j šhr ḫmw ḫms=j ḥw psdt-pdt  
My mace overthrew the Asiatics, and my ḫms-mace smited the Nine Bows.

---

w<sup>c</sup>.n ḥm=j t<sup>3</sup> nb Rtnw ḥr tbtj=j  
My Majesty subjugated every land. Retjenu is under my feet,

---

stjw m ndt nt ḥm=j b<sup>3</sup>k=sn n=j mj w<sup>c</sup>  
the bedouin of Asia are subject to My Majesty. They are subservient to me as one,

---

ḥtr.w m b<sup>3</sup>kw n ḥḥw m jḥwt |<sup>28</sup> ḫ<sup>3</sup> nw wpt-t<sup>3</sup>  
charged with tributes of millions of many things from the crest of the world,

---

---

nbw <sup>cš</sup> n W<sup>3</sup>w<sup>3</sup>t                      nn drw tnwt=f

and much gold from Wawat, its quantity without limit.

---

mdh.tw jm r stp-s<sup>3</sup> <sup>c</sup>.w.s.                                      tnw rnpt nbt m hmntjw

One constructs there for the palace (l.p.h.!), each and every year, 'eight'-ships

---

hr <sup>c</sup>h<sup>c</sup>w <sup>cš</sup> r jswt <sup>c</sup>prw hrw-r b<sup>3</sup>kw

<sup>29</sup>  
| [...]

and many ships for the crew of sailors in addition to the tributes | [...]

---

stjw m <sup>3</sup>bw hbnj    jw n=j hwdt m Kš

the bedouin of Asia in ivory and ebony. Precious wood comes for me from Kush,

---

m s<sup>3</sup>yw nw m<sup>3</sup>m<sup>3</sup>w    htyt nn drw jrj m šndt hntj

consisting in branches of doum palm and furniture without limit of southern acacia.

---

mdh.n sn mš<sup>c</sup>=j m Kš                      ntjw jm m hhw

My army hewed them in Kush, which was there by the millions.

---

<sup>30</sup>  
| [...] <sup>c</sup>h<sup>c</sup>w <sup>cš</sup> nw m<sup>3</sup>m<sup>3</sup>w      jn hm=j m nht

<sup>30</sup>  
| [...] many ships of doum palm, which My Majesty had carried off in victory.

---

mdh [...] D<sup>3</sup>hj tnw rnpt nbt                                      m <sup>cš</sup> m<sup>3</sup><sup>c</sup> n Rmnn

[...] constructed [...] Djahi each and every year from real cedar from Lebanon,

---

jn.w r stp-s<sup>3</sup> <sup>c</sup>.w.s.

which is brought to the palace (l.p.h!).

---

jw n=j hwdt r Kmt shnt.w

<sup>31</sup>  
| [...] m<sup>3</sup>[<sup>c</sup>] n Ng<sup>3</sup>w

Precious wood comes for me to Egypt, brought south, | [...] real [...] from Negau,

---

m stp n T<sup>3</sup>-ntr                                      swd st

the pick of the God's Land, which were assigned,

---

m<sup>3</sup>[<sup>c</sup>]<sup>1</sup> mj šs r sprt r hnw

[m<sup>3</sup><sup>c</sup>-wood] like alabaster for supply to the residence,

<sup>1</sup> Uncertain.

---

nn snt jw trw jrj    tnw rnpt nbt

without expiration of the coming of the appropriate season of a single year.

---

---

jw mš<sup>c</sup>=j ntj m jw<sup>c</sup>yt m Wnr̄t 32  
| [...]

My army, which is in Ullaza as occupying force, comes | [...]

---

n[t]j m <sup>c</sup>š n nhtw ḥm=j m šhrw jt=j [...] 32  
| [...]  
which is from cedar from conquests of My Majesty, by the plans of my father [...]

---

wḏ n=j ḥstjw nbt n rdj=j jm=w n sttjw  
who conferred on me all foreigners. I didn't give of it to the Asiatics,

---

ḥt pw mr=f w<sup>c</sup>f=f mtr=sn n nb=j  
since it is wood that he likes. He subjugated, and they acknowledge my lord,

---

qsn=sn ḥtp(.w)  
and the misery from them has been pacified.

---

33  
| [...] =j sdm rmt̄ ḥnt-t̄ ntj m p̄ḏ w w<sup>c</sup>b  
33  
| [...] My [...] So hear, people of the southern land that is at the sacred mountain,

---

ḏḏw rf Nswt-t̄wj m rmt̄  
which was called the Thrones of the Two Lands among the people

---

n rh.tw=f jḥ rh=tn t̄ bjyt nt [...] ḥft-ḥr n t̄wj-tmw  
when it wasn't known yet. May you know the wonder of [...] before the people

---

34  
| [...] r jjt r t̄ht m grḥ r jrt rsyt nt-<sup>c</sup> jw wn wnwjtj 2  
34  
| [...] to come to meet in the night, to carry out the regular watch; there were two observers.

---

jjt sb̄ḏ m jy n rs=sn n ḥpr mjtt  
A star fell, falling to their south. The like had not happened before.

---

wḏ.n=f r=s m <sup>c</sup>q̄=f n <sup>c</sup>ḥ<sup>c</sup> w<sup>c</sup> jm [...] 35  
| [...] m gbgbyt  
It struck them opposite to him. None could stand there [...] 35  
| [...] in heaps.

---

js̄t rf [...] m-s̄=sn m s̄dt r ḥrw=sn n gm w<sup>c</sup> ḏrt=f jm=sn  
But [...] after them with fire in their faces. None of them offered resistance,

---

n nw̄=f r-ḥ̄ nn ḥtrw=sn ḥr.w m [...] 35  
| [...]  
and none looked back. They no longer had horses, which had bolted in [...]

---

---

36

I [...] r rdjt m3 h3stjw nbt b3w hm=j

36

I [...] to let all foreigners see the might of My Majesty.

---

hsj.n=j m hnt jb=j 3w(.w) hb.n=j n nb=j [...]

I returned southward, my heart being glad, after I had triumphed for my lord, [...]

---

p3 wd p3 nhtw

dj hry [...]

37

I [...] m h3w=j

the one who had ordered this victory, and caused the fright [...] I [...] in my time.

---

dj.n=f snd=j m h3stjw nbt bh3=sn n=j w3

He placed the fear of me among all foreigners, and they fled far away from me.

---

wbnt nbt šw hr=s dm3.tj hr{w} tbtj=j dd hm=j ds=j

All that the sun shines upon is bound together under my feet. My Majesty myself says:

---

38

I [...] nht n-ntt wj šs3.kw wrt m p3 qnt nht

38

I [...] strength, because I am very skilled in strength and victory,

---

rdj.n n=j jt=j šps J[m]n nb Nswt-t3wj

which my noble father Amun, lord of the Thrones of the Two Lands, has given to me.

---

jr.n=f wj m nb psštj 5 hq3 n šnt.n jtn

He has made me lord of the five portions, ruler of what the sun revolves around.

---

39

nht I [...] hryt hm=j r dnbw rsw

[...] strong [...] fright of My Majesty to the southern boundary marker.

---

n wn w3t r=j htm.n=f n=j t3 r-dr=f

There is no road to me, since he has sealed the entire land for me.

---

nn drw hprt n=j m nht

dj.n=f b3w=j m Rtnw hr|[t]

There is no limit to what became mine in victory. He placed my might in Upper Retjenu.

---

[...]=sn n=j m3cw jrj r bw hr hm=j r tr nb

[...] They [...] me their produce to the place where My Majesty is, at every season.

---

šd n=j h3st jmjwts m bw nb nfr

The foreign land extracts for me everything good that is in it,

---

---

sdg.n=s r kjwj bjtjw                      pg<sup>3</sup>.n=s st                      <sup>41</sup>  
| [...] ʕt nb špst

which it had hidden from other kings. It spread them out | [...] all kinds of precious stones,

---

ḥw nb ndm st                      ḥprw m Pwnt  
all kinds of sweet-smelling herbs that grow in Punt,

---

bw nfr nb n ḥnt-t<sup>3</sup>  
and everything good from the southern land.

---

prt nbt m sw[n]t ḥr ḥm=j n=f st                      mh=j pr=f  
Everything that comes before My Majesty through trade is his. I fill his house

---

db<sup>3</sup>=j n=f nd=f [...]                      <sup>42</sup>  
| [...] ḥr prj  
<sup>42</sup>  
and repay him for his protection [...] | [...] on the battlefield.

---

jw=j grt r rdjt m<sup>3</sup>cw bjyt                      nt t<sup>3</sup>w nbw m [...]  
I will also give offerings, precious goods from all foreign lands as [...]

---

wd.n ḥpš=f qn                      wd.n=f n=j sw r ḥstjw nbt  
which his strong arm had attacked. He ordered it to me against all foreigners.

---

smrw jpn                      <sup>43</sup>  
| [...] Nswt-t<sup>3</sup>wj  
<sup>43</sup>  
These courtiers | [...] ' [...] the Thrones of the Two Lands,

---

ntr ʕ n sp tpj                      p<sup>3</sup>wjtj qm<sup>3</sup> nfrw=k  
the great god of the primordial time, the primeval god who created your beauty.

---

rdj.n=f n=k t<sup>3</sup> nb                      ḥrp n=f sw rhw ntt pr.n=k ḥnt=f  
He has given you every land. Lead it for him who knows that you have come forth from him.

---

ntf grt sšmj ḥm=k ḥr mtn | [...]                      ḥryt=j m pḥww nw Stt  
It is he who guides Your Majesty on the [...] road.' [...] fear of me in the ends of Asia,

---

nn dnjw wpwtj=j  
without my messenger being hindered.

---

jn mš<sup>c</sup>=j sw<sup>3</sup> snwt m ḥtjw nw ʕš [...]  
My army cut down the flag poles on the Cedar-terraces [...]

---

---

45

I [...] r mnw jtw=j nṯrw nbw nw Šm<sup>c</sup>w Mḥw

45

I [...] for the monuments of my forefathers, all the gods of Upper and Lower Egypt.

---

jw mdḥ.n ḥm=j dpwt nt ḥnt nt <sup>c</sup>š [...]

My Majesty constructed row boats of cedar [...]

---

ḥr mryt [...] Rmn m mn <sup>46</sup>  
I [...]

in the harbour [of] Lebanon in the fortress I [...]

---

[...] wrw nbw Rmn dpwt-nsw r shnt jm=sn

All the princes of Lebanon [...] the royal ships, to travel south therein,

---

r jnt bjyt nbt [...] [ḥ]nt-t<sup>3</sup> r stp-s<sup>3</sup> <sup>c</sup>.w.s.

to fetch all kinds of precious goods [...] the southern land, to the palace (l.p.h!).

---

wrw nw <sup>47</sup>  
I [...] wrw nw Rṯnw sḏ n<sup>3</sup> n snwt

The princes of I [...] The princes of Retjenu dragged these flag poles

---

ḥr jḥw r mryt ntsn jyj ḥr b<sup>3</sup>kw=sn

with oxen to the harbour, and they came with their tributes

---

r bw ḥr ḥm=f r ḥnw m <sup>48</sup>  
I [...]

to the place where His Majesty was, to the residence in I [...]

---

ḥr m<sup>3</sup>c nb nfr jnw m bjyt rs [...]

with all good products that were brought as precious goods from the south, [...]

---

ḥtr.w m b<sup>3</sup>kw n ḥrt-rnpt mj ndt nbt nt ḥm=j

charged as tributes of the annual requirements, as all subjects of My Majesty.

---

sddt.n rmt [...] <sup>49</sup>  
I [...] [...]n ḥ<sup>3</sup>stjw b<sup>3</sup>w=k

What the people said: '[...] I [...] the foreigners [...] your might.

---

hnhmt=k pḥr.n=s wpt-t<sup>3</sup>

Your fame has pervaded the crest of the world.

---

---

ššft=k sd̄.n=s jbw pḥ [...]

rmt̄ [...]

50

| [...] nb

Your esteem has shaken the hearts of those who attack [...] the people [...] | [...] every [...]

---

th.tj=sn shrw=k

jn jt=k [...]

wn.jn ḥm=f m [...]

who will disrespect your plans. It is your father who [...] His Majesty was in [...].'

---